



**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

MUTABAKAT ZAPTI (MOU)

ARASINDA

МЕЖДУ

**Университетом медицинских наук
Республики Турция**

**Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bilimleri Üniversitesi**

и

ve

**Министерством здравоохранения
Республики Узбекистан**

**Özbekistan Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı**

2019

Университет медицинских наук (Университетский код: 1110), первый государственный университет медицинских знаний в Турции, зарегистрированный в соответствии с Законом об организации высшего образования (Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu: 6639) и располагающийся по адресу: Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar / İstanbul (далее именуемый «СБУ»), включая его законных представителей и разрешенных правопреемников, с одной стороны, и Министерство здравоохранения Республики Узбекистан, располагающееся по адресу: Ул. Навои, 12, 100011, Шайхантаурский район, г. Ташкент, Узбекистан (в дальнейшем именуемый «МЗУ»), включая его законных представителей и разрешенных правопреемников, с другой стороны;

Принимая во внимание, что:

А. Университет медицинских знаний стремится стать крупномасштабным университетом, с чуткостью относящимся к проблемам индивидов, общества, окружающей среды и сотрудничающий по данным вопросам с национальными и международными организациями.

В. Министерство здравоохранения Республики Узбекистан стремится к установлению партнерских отношений и развитию равноправного и взаимовыгодного сотрудничества.

С. Стороны желают заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании, чтобы заявить о своем намерении развивать сотрудничество в рамках положений, изложенных в данном документе.

СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ ПОНИМАНИЮ:

**СТАТЬЯ 1
ЦЕЛИ**

Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие равноправного и взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами в соответствии с законами, правилами, положениями и национальной политикой, реализуемой обеими странами.



Türkiye'nin sağlık temalı ilk devlet üniversitesi olan Sağlık Bilimleri Üniversitesi ("SBÜ" olarak kısaltılmıştır ve üniversite kodu: 1110'dur), Yükseköğretim Yasası (Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu: 6639) altında kurulmuş ve Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar/İstanbul, Türkiye adresinde yer alan birinci taraf olarak yasal temsilcileri ve izin verilen atamaları içererek; Özbekistan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ("MHU" olarak kısaltılmıştır) Navoi Caddesi, 12, 100011, Şayhantaur Bölgesi, Taşkent, Özbekistan Cumhuriyeti adresinde yer alan ikinci taraf olarak yasal temsilcileri ve izin verilen atamaları içererek;

Şartlara göre:

А. Evrensel bir üniversite olmayı hedefleyen Sağlık Bilimleri Üniversitesi, insan, toplum, çevre sorunlarına duyarlı ve bu konularda ulusal ve uluslararası kurumlarla iş birliği yapan bir üniversitedir.

В. Özbekistan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın amacı, ortaklık ilişkisi kurmak ve eşit ve karşılıklı fayda sağlayan iş birliği geliştirmektir.

С. Taraflar, bu Mutabakat Zaptına kendi niyetlerini beyan etmek ve taraflar arasında burada yer alan hükümler çerçevesinde bir iş birliği ve bu iş birliğinin temelini kurmak istemektedirler.

MUTABİK OLUNAN İŞ BİRLİĞİ ALANLARI:

**MADDE 1
MAKSAT**

Bu Mutabakat Zaptına konu olan taraflar, her iki ülke de yürürlüğe giren yasalar, kurallar, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olmak kaydıyla, eşitlik ve karşılıklı yarar baz alınarak, taraflar arasındaki iş birliğini güçlendirmek, teşvik etmek ve geliştirmek için gayret gösterecektir.



СТАТЬЯ 2 НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

В рамках настоящего Меморандума Стороны договорились в рамках законов, правил, положений и национальной политики обеих стран предпринимать совместные действия по укреплению сотрудничества в следующих сферах:

- a) Открытие в Узбекистане высших школ, факультетов, институтов и исследовательских центров, связанных с медициной;
- b) Академические программы, не подразумевающие получение диплома, включая программы студенческого обмена и специализированные зарубежные курсы;
- c) Обмен преподавателями для чтения лекций, проведения мероприятий обучающего характера;
- d) Совместная исследовательская деятельность, включая предоставление грантов разработчикам ПО;
- e) Обмен информацией, на которую не распространяется закон об авторских правах, включая издания, находящиеся в библиотечных фондах, и научно-исследовательские публикации;
- f) Разработка учебных программ;
- g) Сотрудничество в области непрерывного образования и других сертификационных программ;
- h) Организация симпозиумов, международных встреч, конференций и семинаров;
- i) Перенос кредитов и совместные программы;
- j) Разработка программ совместных и двойных дипломов;
- k) Содействие академической мобильности ученых, работающих в сфере медицины, стоматологии и т.д., проведение краткосрочных лабораторных и тому подобных исследований;
- l) Создание совместных научных исследований, теорий, статей, идей, продукции и технологий, совместное производство, совместная деятельность в области технопарка и трансфера технологий;
- m) Кадровая поддержка, помощь в трудоустройстве;

MADDE 2 İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Her bir Taraf, kendi ülkelerindeki yasalar, kurallar, düzenlemeler ve ulusal politikalara tabi olacak şekilde ve aşağıdaki alanlarda iş birliğini teşvik etmek ve bu teşvik için gerekli adımları atmaya çalışacaktır.

- a) Özbekistan'da sağlıkla ilgili yükseköğretim, fakülte, enstitü ve araştırma merkezlerinin açılması;
- b) Öğrenci değişimi ve özel tasarlanmış yurtdışı eğitim programlarını kapsayan tüm diplomaya yönelik olmayan akademik çalışmalar;
- c) Araştırma ve öğretim amaçlı akademik personel ziyaretleri ve değişimleri;
- d) Ödenek yazılımları dahil işbirlikçi araştırma etkinlikleri;
- e) Kütüphane kaynakları ve araştırma yayınları ile sınırlı olmaksızın telif hakkı olmayan bilginin değişimi;
- f) Müfredatın geliştirilmesi;
- g) Sürekli eğitim ve diğer sertifika programları ile ilgili iş birliği;
- h) Sempozyumların, uluslararası toplantıların, konferansların ve çalıştayların organizasyonu;
- i) Kredi Transferleri ve Eş Programlar;
- j) Ortak ve Çift Diploma Programlarının geliştirilmesi;
- k) Özellikle tıp, diş hekimliği vb. alanlarda çalışan akademisyenlerin değişim programının sağlanması ve kısa zamanlı periyotlarla laboratuvar ve diğer çalışmaların yapılması;
- l) Ortak bilimsel araştırmalar, teori, makale, fikir, ürün ve teknoloji gelişimi, müşterek ürün üretimi, ortak teknokent ve teknoloji transfer çalışmaları;
- m) İnsan kaynakları desteği, istihdam yardımı;
- n) Bilimsel araştırma merkezleri, sağlık hizmetleri merkezleri, hastalık önleme ve tanı tedavi merkezleri, diyaliz merkezleri, tüp bebek merkezleri, laboratuvarlar, genel amaca yönelik hastane planlaması ve yatırım programları;
- o) Askeri tıbbi personel ve askeri özel doktor eğitim programları;

- n) Научно-исследовательские центры, центры здравоохранения, центры профилактики и диагностики заболеваний, центры ЭКО, диализные центры, лаборатории и больницы общего назначения, инвестиционные программы;
- o) Программы подготовки военно-медицинского персонала и военных врачей-специалистов;
- p) Координация взаимного сотрудничества и тренинги по стихийным бедствиям и чрезвычайным ситуациям;
- q) Совместные разработки лекарств и лечебной продукции;
- r) Совместная борьба с зависимостью и сохранением генов для планирования здорового сообщества;
- s) Реализация, разработка и обмен симуляционными учебными программами, медицинским оборудованием, медицинским программным обеспечением и программами медицинского бизнес-администрирования;
- t) Реализация совместных научно-исследовательских проектов с целью улучшения материально-технической базы и квалификации сотрудников;
- u) Согласование условий осуществления каждого вида совместной деятельности, включая цели, механизмы, сроки реализации и ресурсы, финансовые и иные условия посредством заключения дополнительных документов – приложений.
- p) Afet ve acil durum eğitimleri ve karşılıklı iş birliği koordinasyonu;
- q) Müşterek ilaç ve tedavi ürünleri gelişimi;
- r) Sağlıklı toplum planlaması için müşterek bağımlılığa karşı mücadele ve gen muhafazası;
- s) Simülasyon eğitim programları, tıbbi ekipman, tıbbi yazılım ve tıbbi işletme programlarının gerçekleştirilmesi, geliştirilmesi ve paylaşılması;
- t) Teknik altyapının kalitesi ile personelin yeterliliğini artırmak için ortak bilimsel araştırma projelerinin yürütülmesi;
- u) İşbu Mutabakat Zaptına ek olarak oluşturulan anlaşmalar aracılığıyla amaç, yöntem, süre ve kaynaklar, finansal ve diğer koşullar dahil olmak üzere her türlü ortak faaliyetin uygulanmasına ilişkin şartların kayda alınması.

Министерство здравоохранения Республики Узбекистан будет содействовать сотрудничеству Сторон, используя все имеющиеся административные ресурсы, включая, но не ограничиваясь предоставлением земельных участков и помещений, в то время как Университет медицинских наук будет предоставлять свои «ноу-хау» и человеческие ресурсы.

СТАТЬЯ 3 РАБОЧАЯ ГРУППА

1. Для того, чтобы содействовать процессу реализации данного меморандума, МЗУ и СБУ будет сформирована рабочая группа.



Sağlık Bilimleri Üniversitesi, teknik bilgi ve insan kaynakları ile tarafların iş birliğine katkı sağlarken Özbekistan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı, yer tahsisi ile sınırlı kalmaksızın uygun olan bütün idari kaynakları kullanarak destekte bulunacaktır.

MADDE 3 İŞ BİRLİĞİ HEYETİ

1. Bu Mutabakat Zaptının yürütülmesini kolaylaştırmak için MHU-SBÜ iş birliği heyeti oluşturulacaktır.



2. Рабочая группа, сформированная МЗУ и СБУ, будет состоять из 3 (трех) представителей. Во главе группы будет стоять лицо, избранное СБУ.

2. MHU ve SBÜ iş birliği heyeti için 3 (üç) temsilci atanacaktır. SBÜ tarafından seçilecek kişi bu iş birliği heyetinin başkanı olacaktır.

СТАТЬЯ 4 ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает никаких финансовых обязательств перед Сторонами.

2. Каждая из Сторон несет собственные расходы, возникшие в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании.

СТАТЬЯ 5 ДЕЙСТВИЕ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Настоящий Меморандум о взаимопонимании лишь фиксирует намерения Сторон; он не призван создавать и не создает каких-либо прав и обязательств, регулируемых национальным или международным правом, не служит поводом к возбуждению судебных дел и не накладывает на Стороны какие-либо юридические обязательства, явные или подразумеваемые.

СТАТЬЯ 6 ОТСУТСТВИЕ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

Ничто в настоящем документе не должно толковаться как допускающее создание Сторонами совместного предприятия или официальной коммерческой организации или представление одной из Сторон интересов другой Стороны.

СТАТЬЯ 7 СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты подписания и действует в течение шести (6) лет.

2. По истечению срока действия настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть продлен на новый срок по письменному согласию Сторон.

3. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании, уведомив об этом другую сторону в письменной форме за шестьдесят (60) дней.

MADDE 4 FİNANSAL DÜZENLEMELER:

1. Bu Mutabakat Zaptı, taraflar üzerinde herhangi bir mali yükümlülük doğurmaz.

2. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptı bağlı olan konularda kendi maliyet ve masraflarını üstlenir.

MADDE 5 MUTABAKAT ZAPTININ ETKİLERİ

Bu Mutabakat Zaptı, sadece tarafların niyetlerinin birer kaydını teşkil etmekte olup, bunlar hiçbir şekilde ulusal veya uluslararası kanunlar çerçevesinde yükümlülükler oluşturmamakta veya yaratmamakta, bunları oluşturma veya yaratmama maksadı içermemektedir; hukuki bir süreç oluşturmamakla birlikte açık veya zımni herhangi bir hukuki bağlayıcı veya yaptırımıcı yükümlülük oluşturmamaktadır.

MADDE 6 TEMSİLCİLİĞİN OLMAMASI

Burada yer alan hiçbir şey, taraflar arasında herhangi bir ortak girişim ortaklığı veya resmi ticari organizasyon olarak kurulmayacak veya taraflardan birini diğerinin temsilcisi olarak teşkil edilmesine fırsat vermeyecektir.

MADDE 7 YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

1. Bu Mutabakat Zaptı, imzalama tarihinde yürürlüğe girecek ve altı (6) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

2. Bu Mutabakat Zaptı, taraflarca yazılı olarak mutabakata varıldığında ve mutabakat süresi dolduğunda, taraflarca belirlenen süre kadar yeniden uzatılabilir.

3. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptını, diğer tarafa bu niyetin 60 günü boyunca yazılı olarak bildirmek suretiyle feshedebilir.

СТАТЬЯ 8
ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ

1. Защита прав интеллектуальной собственности осуществляется в соответствии с национальными законами, правилами и положениями Сторон и другими международными соглашениями, подписанными обеими Сторонами.
2. Использование любых публикаций, документов и/или исследований, имени, логотипа и/или официальной эмблемы одной из Сторон запрещено без предварительного письменного согласия другой Стороны.
3. В дополнение к информации, указанной в пункте 1 выше:
 - i. права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, являющиеся результатом совместных исследований, на взаимовыгодных условиях принадлежат обеим Сторонам;
 - ii. права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, не являющиеся результатом совместных исследований, принадлежат исключительно заинтересованной Стороне.

СТАТЬЯ 9
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Каждая Сторона обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении документации, информации и других данных, полученных или предоставленных другой стороной в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании и любых других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании.
2. Документация, информация и данные, о которых говорится в пункте 1 выше, включает любую документацию, информацию и данные, которые одна Сторона раскрывает в письменной или устной форме другой стороне до или после вступления в силу настоящего Меморандума о взаимопонимании, а именно: техническую, деловую, маркетинговую, политическую, экспертно-техническую информацию, а также документацию, информацию и данные, связанные с планированием и управлением проектами.

MADDE 8
FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ
KORUNMASI

1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, tarafların ilgili ulusal yasalarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki tarafın imzaladığı diğer uluslararası anlaşmaya uygun olarak uygulanacaktır.
2. Herhangi bir tarafın herhangi bir yayın, belge ve / veya araştırması, isim, logo ve / veya resmi ambleminin kullanılması, taraflardan birinin önceden yazılı izni alınmaksızın yasaktır.
3. Yukarıdaki 1. paragraftaki maddelere ek olarak, herhangi bir teknolojik gelişme ve bu amaçla yapılan herhangi bir ürün ve hizmet geliştirme ile ilgili fikri mülkiyet hakları:
 - i. Taraflar ortaklaşa veya tarafların ortak faaliyet gayretiyle elde edilen araştırma sonuçlarının karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılan koşullara uygun olarak tarafların karşılıklı mülkiyetindedir; ve
 - ii. Tarafın tek başına veya ayrı ayrı veya tarafın tamamen ve ayrı bir gayretle elde ettiği araştırma sonuçları, yalnızca ilgili tarafı bağlamaktadır.

MADDE 9
GİZLİLİK-MAHREMİYET

1. Her bir Taraf, işbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince diğer tarafça alınan veya tedarik edilen belge, bilgi ve diğer verilerin gizlilik ve mahremiyetini ve bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan diğer anlaşmaları dikkate almayı ve gözlemlemeyi taahhüt etmelidir.
2. Yukarıdaki 1. paragrafın amaçları doğrultusunda, bu belgeler, bilgiler ve veriler, bir tarafın (teklif veren taraf) yürütmenin başlamasından önce veya sonrasında diğer tarafa (Kabul eden taraf) açıkladığı herhangi bir belge, bilgi ve verileri içermektedir. Bu mutabakat Zaptının uygulanmaya girmesiyle, teknik, iş, pazarlama, politika, uzman teknik bilgi, planlama, proje yönetimi ve diğer dokümanlar, bilgi, veri ve / veya herhangi bir formdaki çözümlerin, bunlarla sınırlı kalmayan, bir belge- bilgi veya verilerin yazılı olarak veya gizli olarak nitelendirilen veya kabul eden tarafın bilgisi dahilinde olması veya doğası gereği sözlü olarak verildiğinde kendine özgü koşullar altında olduğunu belirtir.



3. Каждая из Сторон согласна с тем, что положения настоящей статьи по-прежнему будут являться обязательными для обеих Сторон, несмотря на прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.

СТАТЬЯ 10 ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА

Каждая Сторона оставляет за собой право по соображениям национальной безопасности, национальных интересов, общественного порядка или общественного здоровья временно или частично приостановить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании, предварительно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 11 УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Любые разногласия или споры между Сторонами относительно толкования и/или реализации и/или применения отдельных положений настоящего Меморандума о взаимопонимании будут разрешаться мирными средствами путем взаимных консультаций и/или переговоров, осуществляемых по дипломатическим каналам без обращения к третьей стороне или международному суду.

СТАТЬЯ 12 ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА

Служебная переписка между Университетом медицинских наук и Министерством здравоохранения Республики Узбекистан ведется на английском языке. Адреса для корреспонденции приведены ниже. При отсутствии иной информации, сообщение считается доставленным другой Стороне по указанному почтовому адресу, адресу электронной почты или факсу.



3. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının sona ermesine rağmen arasındaki bağlayıcı niteliklerin devam etmesi konusunda mutabıktır.

MADDE 10 ASKIYA ALMA-DURDURMA

Her bir Taraf, ulusal güvenlik, ulusal çıkar, kamu düzeni veya kamu sağlığı nedenleriyle bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının geçici olarak veya kısmen askıya alınma hakkını saklı tutmaktadır; bu askıya alma, Anlaşma Zaptını yürürlüğe girdiği an itibari ve hemen sonrası için diğer tarafın verilen diplomatik kanallar aracılığıyla derhal yürürlüğe girecektir.

MADDE 11 UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin herhangi birinin yorumlanması ve/veya yürürlüğe girmesi ve/veya uygulanması ile ilgili taraflar arasındaki herhangi bir fark veya uyuşmazlık olması halinde herhangi bir üçüncü tarafa veya uluslararası mahkemeye başvurmadan diplomatik yollarla taraflar arasında karşılıklı istişare ve/veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde halledecektir.

MADDE 12 BİLDİRİM

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan herhangi bir iletişim İngilizce dilinde yazılı olacak ve duruma göre kayıtlı posta ile adrese teslim edilecek veya Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Özbekistan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir, aksi belirtilmedikçe, her iki taraf da göndereni bilgilendirebilir ve usulüne uygun olarak kabul edilen adres veya elektronik posta adresinde veya faks numarasında alıcıya teslim edildiğinde usulüne uygun olarak verilmiş veya teslim edilmiş sayılır.



MHU:	SBÜ:
Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan 12 Navoi street, 100011, Shaykhantaur district, Tashkent. Phone: +998 (71) 241-16-91 Fax: +998 (71) 241-16-34 E-mail: info@minzdrav.uz	University of Health Sciences of Turkey Mekteb-i Tıbbiyye-i Şahane Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38 Üsküdar, İstanbul Phone: +90 216 418 96 16 Fax: +90 216 418 96 20 E-mail: info@sbu.edu.tr

Вышесказанное отражает договоренности, достигнутые между Университетом медицинских наук Республики Турция и Министерством здравоохранения Республики Узбекистан по указанным вопросам. В подтверждение вышеизложенного, Университет медицинских наук и Министерство здравоохранения Республики Узбекистан подписали настоящий Меморандум.

Данный меморандум о взаимопонимании подписан 15/02/2019 в Стамбуле, Турции, в двух экземплярах на турецком и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в прочтении за основу будет принят вариант на турецком языке.

Yukarıdaki kayıt, Sağlık Bilimleri Üniversitesi ile Özbekistan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığında belirtilen konulardaki karşılıklı uzlaşmaları temsil etmektedir. Tasdiken Taraflar bu Mutabakat Zaptının (MoU) yukarıda belirtilen tarihte olduğu gibi usule göre gerçekleştireceklerdir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 15/02/2019 tarihinde İstanbul-Türkiye’de her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe ve Rusça dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılıklar olması durumunda, Türkçe metin geçerlidir.

MHU

Özbekistan Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına / От имени
Министерства здравоохранения
Республики Узбекистан

**Prof. Dr. Alisher SHADMANOV/
Профессор Алишер Шадманов**

Вакал/Министр

SBÜ

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bilimleri Üniversitesi Adına /
От имени Университета
медицинских наук Республики
Турция

**Prof. Dr. Cevdet ERDÖL/
Профессор Джевдет Эрдол**

Rektör/Ректор